

## Десятые петербургские тибетологические чтения (Санкт-Петербург, 18 октября 2021 г.)

А.В. ЗОРИН

Институт восточных рукописей РАН  
Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.17816/WMO83705

Статья поступила в редакцию 25.10.2021.

Ключевые слова: тибетология, Институт восточных рукописей РАН, Дацан Гунзэчойнэй, российско-французское сотрудничество.

Для цитирования: *Зорин А.В.* Десятые петербургские тибетологические чтения (Санкт-Петербург, 18 октября 2021 г.) // Письменные памятники Востока. 2021. Т. 18. № 4 (вып. 47). С. 122–126. DOI: 10.17816/WMO83705.

Об авторе: ЗОРИН Александр Валерьевич, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Отдела рукописей и документов ИВР РАН (Санкт-Петербург, Россия) (kawi@yandex.ru).

---

© Зорин А.В., 2021

18 октября 2021 г. в ИВР РАН состоялись юбилейные Десятые петербургские тибетологические чтения. На них было заслушано 13 докладов, подготовленных представителями ИВР РАН, СПбГУ, Дацана Гунзэчойнэй, ИВ РАН, МАЭ РАН, двух издательств буддийской литературы, а также (по видеосвязи) парижской Высшей школы практических исследований. Большинство докладов сопровождалось презентациями.

Чтения начались с минуты молчания в память о наших коллегах — Маргарите Иосифовне Воробьевой-Десятковской (1933–2021) и Елене Юрьевне Харьковской (1955–2021), внесших значительный вклад в развитие российской тибетологии и буддологии. Затем с приветственным словом к участникам Чтений обратился Б.Б. Бадмаев (Джампа Доньед), Дид Хамбо-лама Буддийской традиционной Сангхи России, настоятель Санкт-Петербургского буддийского храма Дацан Гунзэчойнэй. Стоит отметить, что он является также членом редколлегии серии «Тибетология в Санкт-Петербурге». Короткую презентацию второго выпуска этого издания, вышедшего в августе 2021 г. на средства гранта РФФИ № 18-012-00457, сделал к.ф.н., с.н.с. ИВР РАН А.В. Зорин (полная цифровая версия выпуска находится в свободном доступе на сайте ИВР РАН). Завершил вступительную часть Чтений к.и.н., главный редактор

издательства «Нартанг» А.А. Терентьев. В своем ретроспективном докладе «Тридцать лет публикаций о буддизме и Тибете (к 30-летию первого российского буддийского издательства „Нартанг“») он остановился на наиболее важных книгах, вышедших за эти годы в издательстве (полный список насчитывает более 60 наименований). Среди них особое место занимают полные русские переводы фундаментальных сочинений Чже Цонкапы «Большое руководство к этапам пути Пробуждения» и «Большое руководство к этапам пути Мантры», а также сочинения Далай-ламы XIV. В заключение А.А. Терентьев передал в дар библиотеке ИВР РАН только что вышедшую работу исследовательницы истории бурятского буддизма И.Г. Васильевой «Семнадцать Больших Светильников. Материалы к жизнеописанию Хамбо-лам».

Первое заседание (председатель А.В. Зорин) было посвящено презентации проекта «У истоков тибетологии: российско-французское сотрудничество в исследовании первых тибетских рукописей в Европе», поддержанного РФФИ с российской стороны (№ 18-012-00457) и Национальным центром научных исследований Франции — с французской стороны. В 2021 г. исполнилось 300 лет с момента публикации в парижском издании “La Gazette” сведений о загадочных письменах, привезенных Петру I из Прииртышья (ныне территория Восточного Казахстана). Там в 1717–1721 гг. российскими военными были обнаружены ойратские монастыри Дархан-цорджи-хит (Семь Палат) и Аблай-хит с библиотеками книг на тибетском и монгольском языках, оставленных хозяевами вследствие междоусобиц. В 1722 г. по распоряжению Петра I один тибетский лист был отправлен в Париж в Королевскую академию наук для перевода, который попытались выполнить известные ориенталисты братья Этьен и Мишель Фурмон. В общих чертах история этого эпизода, чрезвычайно важного для истории становления российско-французских научных связей, была хорошо известна. Однако в ней имеется множество белых пятен, для устранения которых требуется тщательное исследование всех документов, хранящихся в Париже и в Санкт-Петербурге. Эта работа вместе с детальным анализом первых европейских публикаций по тибетским рукописям, а также изучением истории тибетского словаря, составленного католическим миссионером в Лхасе Доменико да Фано и использованного братьями Фурмон, образует одно из двух основных направлений исследования. Второе связано с углубленным изучением самих рукописей (тибетских и монгольских), выявленных в различных европейских собраниях, прежде всего в Санкт-Петербурге и Париже. Проект имеет первостепенную важность как для изучения тибетских и монгольских рукописей буддийского канона, так и для установления ряда ключевых деталей истории европейского востоковедения, в которой российско-французские контакты играли существенную роль.

Открыл заседание по видеосвязи руководитель французской группы Ч. Рэмбл, профессор Высшей школы практических исследований (Париж). В своем докладе “The first Tibetan manuscripts acquired by the Bibliothèque nationale de France” («О первых тибетских рукописях в собрании Национальной библиотеки Франции») он сделал обзор хранящихся в Париже материалов, имеющих первоочередное значение для проекта. К ним относятся две единицы хранения из собрания НБФ: Tibétain 470, содержащая аннотированную копию работы братьев Фурмон, и Tibétain 464, представляющая собой папку с листами на тибетском и монгольском языках, поступившими в Париж в основном из Санкт-Петербурга. Руководитель российской группы А.В. Зорин сделал сообщение «Актуальные вопросы изучения наследия Семи Палат и Аблай-хита», в котором коротко осветил историю обнаружения монастырей, отметив,

что полномасштабное исследование найденных в них рукописей началось лишь с середины 2010-х годов. Затем были рассмотрены некоторые вопросы, привлекающие особое внимание на данном этапе работы. В частности, был затронут диспут с Н.В. Ямпольской по поводу возможности атрибуции материалов, происходящих из Семи Палат, отмечены задачи по изучению иконографических материалов, поступивших из прииртышских монастырей, выявлению текстов, не входивших в состав списков тибетского и монгольского сводов буддийского канона, хранившихся в библиотеках этих монастырей.

Н.с. ИВР РАН В.П. Зайцев выступил с докладом «Перевод с тибетского языка братьев Фурмон (1723): результаты, проблемы и перспективы исследований», основанным на статье по данной теме, вышедшей во втором выпуске сборника «Тибетология в Санкт-Петербурге». Исследователь отметил, что, хотя целый ряд вопросов удалось прояснить, некоторые требуют дополнительных изысканий. В частности, остается не выявленной точная хронология путешествия И.Д. Шумахера по Европе в 1721–1722 гг., в результате которого европейские ученые впервые познакомились с образцами рукописей из Аблай-хита.

М.н.с. ИВР РАН А.А. Сизова сделала доклад на тему «Принципы транслитерации в латинско-тибетском словаре Доменико да Фано». Копия указанного словаря имела в распоряжении братьев Фурмон и была единственным пособием по тибетскому языку, с помощью которого они попытались выполнить свой перевод аблай-хитской рукописи для Петра I. Исследование материалов этого словаря, являющегося уникальным памятником истории науки, является важной задачей и в этом контексте, и само по себе. В частности, привлекают внимание принципы транслитерации тибетской лексики в словаре, отражающие особенности лхасского диалекта средствами орфографии итальянского языка.

Завершило заседание выступление к.ф.н., м.н.с. ИВР РАН А.А. Туранской «Монгольские рукописные фрагменты из ойратского монастыря Аблай-хит в коллекции Национальной библиотеки Франции». В нем были охарактеризованы монгольские листы из Прииртышья на белой и синей бумаге в собрании НБФ, представлена предварительная информация об истории их поступления в парижскую коллекцию из Санкт-Петербурга (часть сведений изложена в статье, вышедшей в сборнике «Тибетология в Санкт-Петербурге»).

Во время перерыва участники и гости Чтений имели возможность ознакомиться с временной выставкой материалов по наследию Семи Палат и Аблай-хита, хранящихся в Рукописном отделе, Архиве и Библиотеке ИВР РАН. Выставка была подготовлена А.В. Зориным и А.А. Сизовой.

На втором заседании (председатель Т.В. Ермакова) прозвучали выступления, связанные с изучением истории и религиозно-философской литературы Тибета. Проф., д.и.н., заведующий Кафедрой монголоведения и тибетологии Восточного факультета СПбГУ В.Л. Успенский сделал доклад «Детские годы Джанджа-хутухты Ролби-Дорджэ (1717–1786)», посвященный анонимному монгольскому тексту из Пекина, хранящемуся в библиотеке СПбГУ. В нем содержатся описания вещей снов и знамений, связанных с рождением Джанджа-хутухты Ролби-Дорджэ, на детские годы которого выпали большие испытания. По-видимому, это был один из документов, подтверждающих подлинность нового воплощения Джанджа-хутухты Нгаван-Чойдэна (1642–1714), занимавшего высокое положение при императоре Канси. После восстания хошутского князя Лобсан-Дандзина (в 1722 г.), его подавления войсками Цин

и разгрома монастыря Гонлун потребовалось обращение высших лам Пекина к императору Юнчжэну (в 1724 г.), чтобы юному иерарху, который вынужден был скрываться в горах Цинхая, было разрешено прибыть в столицу империи для обучения.

К.и.н., с.н.с. ИВ РАН (Москва) Ю.И. Дробышев в своем докладе «Чингис-хан и Махакала» на основе анализа тибетских, монгольских, китайских, тангутских источников попытался оценить вероятность знакомства Чингис-хана с культом Махакалы, практиковавшимся при дворе последних императоров Си Ся. Исследователь высказал предположение, что если Чингис-хан и узнал о Махакале, то, скорее всего, воспринял его как божество–хранителя тангутских земель. Нет данных, которые позволяли бы говорить об адаптации монголами культа Махакалы при жизни Чингис-хана. Окончательная победа над тангутами сопровождалась обращением к традиционным степным магическим методам.

Выступление к.и.н., с.н.с. ИВР РАН Р.Н. Крапивиной «Традиция Сутр в Сакья кабуме. Малые текстовые формы» базировалось на материалах 12-го тома (*na* в тибетской буквенной нумерации) из сборника «Сакья кабум». Последний является собранием сочинений иерархов буддийской школы сакья и представлен в тибетском фонде ИВР РАН. Были рассмотрены пять небольших текстов, принадлежащих четвертому иерарху школы — знаменитому Сакья-пандите (1182–1251). Особое внимание было уделено сочинению «Вопросы созерцателя Ньимо и ответы Сакья-пандиты» (*Snyi mo sgom chen gyi dris lan*), в качестве иллюстраций были зачитаны фрагменты русского перевода текста, выполненные автором доклада.

Завершил заседание лама Санкт-Петербургского Дацана Гунзэчойнэй Ц.Д. Замбалов (Йонден Соднам) сообщением «Комментарий к сутре Сущности Праджняпарамиты 72-го настоятеля Дрепунг Гоман Дацана». Докладчик сделал обзор основных положений избранного им комментария к знаменитому буддийскому сочинению, которое часто именуется «Сутра сердца (праджняпарамиты)». Он подчеркнул, что при переводе названия предпочитает использовать термин «сущность» вместо слова «сердце» как более точно передающий смысл санскритского *хридая*. Комментарий к сутре составил выдающийся уроженец Бурятии — Кенсур Агван Нима (1907–1990), бывший настоятелем Гоман Дацана (в Индии) в 1978–1980 гг.

Третье заседание (председатель В.Л. Успенский) было посвящено культурологическим и лингвистическим исследованиям. Открыла его к.филос.н., с.н.с. ИВР РАН Т.В. Ермакова докладом «Повседневная жизнь буддийского монастыря Лавран (по дневникам Б.Б. Барадийна 1906–1907 гг.)». Указанные в заглавии дневники знаменитого бурятского буддолога хранятся в Архиве востоковедов ИВР РАН, они были изданы впервые в 1999 г. в Улан-Удэ. На фоне анализа конкретных деталей быта монахов и паломников в одном из крупнейших центров тибето-монгольского буддизма, зафиксированных Барадийном, особое внимание в докладе было привлечено к проблеме его самоидентификации. Судя по некоторым замечаниям в дневниках, он чувствовал себя человеком, находящимся меж двух миров — с одной стороны, европейским ученым, с другой — наследником традиционной буддийской культуры, и эти две ипостаси не во всем гармонировали друг с другом.

Следующим прозвучало выступление редактора и переводчика издательства «Джонанг Калачакра» Б.Р. Ерохина на тему «Транскрипция тибетских имен собственных на русский язык». Указав на то, что исторически преобладавший в России монголизированный вариант записи тибетских слов современными тибетологами часто рассматривается как устаревший, докладчик выделил два основных подхода

к их транскрипции на базе лхасского диалекта: упрощающий и более сложный, при котором средствами русской орфографии передаются аспирированные и ретрофлексные согласные. Была предложена к обсуждению авторская система транскрипции, следующая второму варианту, но с некоторыми исключениями и модификациями. Выступление вызвало живую дискуссию. По ее итогам можно предположить, что в ближайшее время трудно ожидать появления унифицированной системы передачи тибетских слов на русском языке.

Завершил работу Чтений к.и.н., старший хранитель МАЭ РАН им. Петра Великого (Кунсткамеры) Д.В. Иванов. Его доклад «Монгольские коллекции Д.Д. Букинича, хранящиеся в МАЭ» был посвящен материалам, привезенным в 1934 г. из Монголии Дмитрием Демьяновичем Букиничем (1882–1939) — археологом, этнографом, исследователем Средней Азии и Афганистана, страстным любителем фотографии. В собрании МАЭ РАН хранится внушительный массив снимков на фотопластинках, сделанных им в тот период, когда традиционная буддийская культура в Монголии еще не подверглась полномасштабному уничтожению, при этом сторонний наблюдатель уже мог свободно фиксировать на камеру детали религиозных праздников, ритуалов, быта монахов и странствующих лам. Докладчик продемонстрировал многочисленные образцы этих уникальных фотографий, а также рассказал о некоторых предметах буддийского культа из коллекции Д.Д. Букинича.

Юбилейные Чтения прошли живо и на высоком научном уровне; разнообразие тем докладов способствовало интересу слушателей. Помимо непосредственных участников на заседаниях присутствовали коллеги из ИВР РАН и других учреждений науки и культуры. Почетным гостем был настоятель возрожденного Анинского Дацана (Республика Бурятия) В.Б. Дарижапов (Легцог-лама), проявивший заинтересованность в сотрудничестве с петербургскими тибетологами и буддологами.

---

## The Tenth St. Petersburg Seminar of Tibetan Studies

(St. Petersburg, October 18, 2021)

Alexander V. ZORIN

Institute of Oriental Manuscripts RAS

St. Petersburg, Russian Federation

Received 25.10.2021.

**Key words:** Tibetan studies, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences, Gunzechoinei datsan, Russian-French partnership.

**For citation:** Zorin, Alexander V. “The Tenth St. Petersburg Seminar of Tibetan Studies (St. Petersburg, October 18, 2021)”. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2021, vol. 18, no. 4 (iss. 47), pp. 122–126 (in Russian). DOI: 10.17816/WMO83705.

**About the author:** ZORIN Alexander V., Cand. Sci. (Philology), Senior Researcher of the Department of Manuscripts and Documents, Institute of Oriental Manuscripts Russian Academy of Sciences (kawi@yandex.ru).